

LITERACY
PERMANENT FILE COPY

VAMOS A LEER

EN LA LENGUA CHINANTECA

Lecturas



* 3 0 0 5 1 0 1 2 8 2 6 1 *

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

L E C T U R A S

V A M O S A L E E R
E N
LA LENGUA CHINANTECA

Este idioma es el que hablan los que en el presente radican, en su mayoría, en los alrededores del municipio de Valle Nacional, Oaxaca; pero que son descendientes de los que en otros tiempos pertenecieron al pueblo de San Pedro Tlatepusco, o que acudieron allí para sus asuntos gubernativos o religiosos.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

Hemos preparado este pequeño libro para que aquellas personas que saben leer el español puedan aprender a leer el chinanteco. Por lo tanto, explicamos las lecciones de acuerdo con las diferencias o semejanzas entre las letras del español y las del chinanteco. En todos los casos posibles incluimos la traducción al español de las palabras o frases chinantecas así como una ilustración apropiada.

El presente libro de lecturas deberá ser utilizada con su respectivo cuaderno de ejercicios.

PROPOSITO

Se ha dicho que educar es redimir. Pero en el decurso de la historia, algunos se han encontrado en una doble situación desventajosa: carecen de educación y asimismo de un conocimiento adecuado del idioma nacional que les permita tener acceso a esa educación. Los maestros rurales han realizado y realizan una labor admirable al procurar remediar esta doble situación desventajosa a que hemos aludido. Pero la tarea es lenta y difícil. A medida que los medios de comunicación--tales como las carreteras y la radiotelefonía--se abren paso hasta los rincones más remotos de la República, se facilitará la tarea. Y mientras tanto, muchos de los grupos indígenas se hallan en una zona intermedia, por así decirlo, entre la antigua civilización y la nueva, sin los beneficios que los demás disfrutaban, y fácil presa de aquellos que buscan explotarlos.

Y es así entonces que este libro ha sido redactado con el deseo de prestar ayuda al campesino, preparándole para hacer uso de la literatura de carácter educacional y cultural que está ahora en preparación, y que aparecerá en textos bilingües. Se abriga la esperanza de que esta labor aportará su grano de arena en lo que respecta a la "redención" del campesino, en un pequeño rincón de la República, proporcionándole un nuevo contacto con el idioma nacional en una forma que le permitirá adquirir su significado y contenido por medio de su propia lengua natal. De esta manera la literatura tendrá un beneficio doble para el campesino que se preocupe estudiarla, a saber: la literatura en sí misma será de carácter educacional, y al mismo tiempo su presentación permitirá una mayor comprensión del idioma nacional y ampliará el horizonte para una mayor educación y "redención."

Los Tonos

El chinanteco es un idioma tonal. Esto significa que muchas palabras se distinguen de palabras similares por el tono cuasimusical de la sílaba. Los tonos se indican por números escritos después de la sílaba. Fíjese en las diferencias de tono en los tres pares de palabras que siguen.

trabajo

ta³

escalera

ta¹²

baile

jan³

espuma

jan¹²

aguacate

tang³

espina

tang¹²

Observe que el tono tres es un tono alto, y el tono uno-dos empieza con tono bajo y sube al tono mediano. Lea los tres pares de palabras otra vez, fijándose en las diferencias de tono.

El Tono Tres

El Tono tres es un tono alto. Observe el tono de las siguientes palabras.

trabajo	ta ³
baile	jan ³
aguacate	tang ³

Hay muchas palabras que llevan el tono tres. Todas las palabras siguientes llevan el tono tres. Lea las palabras.

cal	lag ³
garrapata	mai ³
tepejilote	li ³
dinero	cog ³
masa	can ³
trucha	jog ³
diente	jan ³

Piense en otras palabras que lleven el mismo tono tres.

El Tono uno-dos

El tono uno-dos empieza con el tono bajo y sube al tono mediano, que es el tono dos. Observe el tono de las siguientes palabras.

escalera	ta ¹²
espuma	jan ¹²
espina	tang ¹²

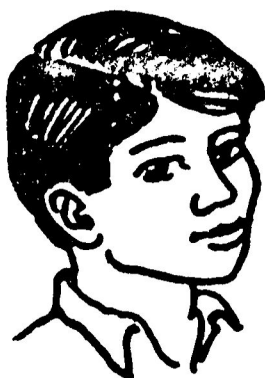
Lea las siguientes palabras que también llevan el tono uno-dos.

pájaro	tan ¹²
faisán	lo ¹²
guitarra	ton ¹²
camino	juu ¹²
caja	gog ¹²
hongo	nai ¹²
chalupa	mong ¹²

Piense en otras palabras que lleven el mismo tono uno-dos.

Véase la página 3 del cuaderno de ejercicios.

El Tono uno



Go³

Gregorio

Chio¹² Go³ cuai³.

Gregorio levanta la leña.

Chio¹ Go³ cuai³.

Gregorio va a levantar la leña.

Ca¹ chio¹ Go³ cuai³.

Gregorio levantó la leña.

Ten¹² Go³ ta¹².

Gregorio baja la escalera.

Ten¹ Go³ ta¹².

Gregorio va a bajar la escalera.

Ca¹ ten¹ Go³ ta¹².

Gregorio bajó la escalera.

levantar

chio¹²

presente

chio¹

futuro

ca¹chio¹

pasado

bajar

ten¹²

presente

ten¹

futuro

ca¹ten¹

pasado

jugar

co¹²

presente

co¹

futuro

ca¹co¹

pasado



Len³

Magdalena

Rang¹² Len³ ni³.

Magdalena se lava la cara.

Rang¹ Len³ ni³.

Magdalena se va a lavar la cara.

Ca¹ rang¹ Len³ ni³.

Magdalena se lavó la cara.

Li¹² Len³ cog³.

Magdalena presta dinero.

Li¹ Len³ cog³.

Magdalena va a prestar dinero.

Ca¹ li¹ Len³ cog³.

Magdalena prestó dinero.

lavar

rang¹²

presente

rang¹

futuro

ca¹ rang¹

pasado

prestar

li¹²

presente

li¹

futuro

ca¹ li¹

pasado

cortar

tiu¹²

presente

tiu¹

futuro

ca¹ tiu¹

pasado

Véase la página 8 del cuaderno de ejercicios.

El Tono dos

El tono dos es un tono mediano. Observe que el tono tres es mas alto que el dos.

jan ²	uno
jan ³	diente

jan² jog³

una trucha

jan³ jog³

diente de trucha

teg ²	blanco
teg ³	ciego

Teg² lag³ .

La cal es blanca.

Teg³ Lei³ .

Felipe es ciego.

El tono tres es un tono alto.
 El tono dos es un tono mediano.
 El tono uno-dos sube del bajo al mediano.

juu ³	polvo
juu ²	ceniza
juu ¹²	camino

Ha¹chi² juu³ chi². No hay polvo.

Ha¹chi² juu² chi². No hay ceniza.

Ha¹chi² juu¹² chi². No hay camino.

Ha¹chi² juu² teg² chi².

No hay ceniza blanca..

Ha¹chi² juu³ teg² chi².

No hay polvo blanco.

Hay muchas palabras que llevan el tono dos. Todas las palabras siguientes llevan el tono dos.

si ²	fuego	mu ²	hueso
to ²	metate	jneng ²	frijol
jug ²	paloma	jmung ²	petate
dsa ²	él	si ²	libro
mung ²	hoja	tu ²	guajolote
guing ²	nene	quiig ²	jaula

Piense en otras palabras que lleven el mismo tono dos.

Jan² dsa² tsen² Len³, jmo¹² dsa ta³ dsi³ si².

Una persona que se llama Magdalena trabaja en la cocina.

Tso¹² dsa jneng².

To¹² dsa sei³.

Ella cuece los frijoles. Asa la yuca.

Dsio¹ báh³ ta³ quiah¹² dsa.

Su trabajo es bueno.

Jan² dsa² tsen² Go³, ca¹ jong¹ dsa jan² jug² tiug².

Una persona que se llama Gregorio cazó a una paloma blanca.

Ha¹ chi² tiug³ jug².

La paloma no era ciega.

Tiug² bá³ jug².

La paloma era blanca.

Mi³ ca¹ mi¹ jong¹² dsa jug², ca¹ dsii¹ dsa si² cuai³.

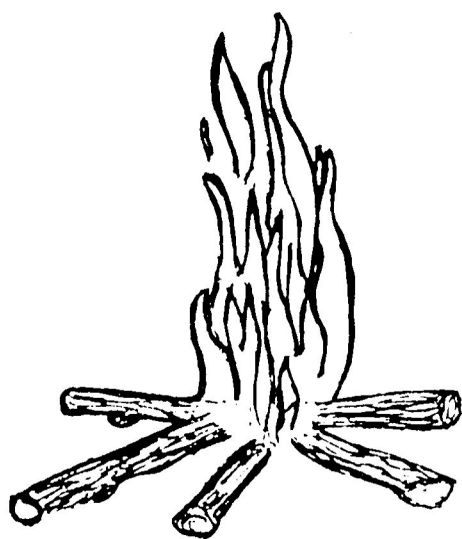
Cuando había destripado la paloma, prendió un fuego de leña.

Ca¹ mi¹ quion² dsa jug².

Asó la paloma.

Ca¹ cugh¹² dsa.

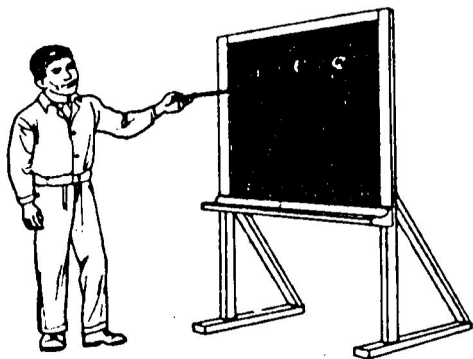
Se la comió.



Véase la página 12 del cuaderno de ejercicios.

La Vocal ø

El chinanteco tiene las cinco vocales del español. Además tiene dos vocales que no hallamos en el español. Una de ellas es la ø que se pronuncia con la lengua en posición para decir la u con los labios en forma para la i.

tøa¹²

maestro

Esta vocal se escribe como una o con una raya diagonal, y no se debe confundir con la o. Observe las siguientes palabras.

to²

metate

tø²

corto

co¹²dsa

juega

cø¹²dsa

sueña

Hay muchas palabras chinantecas que llevan la ø.

cø ²	una vela
løg ¹²	instrumento musical
dsøi ²	un perro
hø ¹²	un espejo
dsøg ¹²	un jarro
høng ²	un chile
tøi ²	una trompa
cuø ³	un caballo
tøg ²	un plátano
cuøi ²	el maíz



tó¹²a

el maestro

Hó¹²a tó¹²a sí².

El maestro lee.

Cu²rø² hó¹²a tó¹²a.

El maestro lee bien.

Hó¹²a dsa sí² quiah¹² jø²g.

El lee acerca del algodón.

Hó¹²a dsa sí² quiah¹² rø²g.

El lee acerca del tabaco.

Hó¹²a dsa sí² quiah¹² tø²g.

El lee acerca del plátano.

Ca¹lah¹i³ ni³ sí² hó¹²a tó¹²a.

El maestro lee toda clase de libros.

Cu²rø² bá³h hó¹²a dsa.

El lee bien.



Ho¹² Len³ .

Magdalena llora.

¿He² lóa¹ ho¹² Len³ ?

¿Por qué llora Magdalena?

Móa¹² Len³ tóg² .

Magdalena pide plátanos.

Hnóa¹² tóg² móa¹² dsa .

Pide tres plátanos.

Jóng² tsa¹cuø¹ Go³ ta³ hnóa¹² .

Pero Gregorio no le dará los tres.

Cóng² báh³ tóg² cuø¹dsa .

El sólo le dará un plátano.

Hi² jóng² ho¹² Len³ .

Por eso Magdalena llora.

¡Ju³ ho¹dsa quiah¹² !

¡Que lllore pues!

Véase la página 16 del cuaderno de ejercicios.

La Consonante h

La h del chinanteco es distinta a la del español. Representa el cierre de la garganta, u oclusión glotal, que suena como si por un momento se cortara la voz.

ta ¹²	escalera
tah ¹²	panela

Ca¹ten¹dsa ta¹².

Bajó la escalera.

Ca¹ten¹dsa tah¹².

Bajó la panela.

na ¹¹²	hongo
naih ¹²	¿cuál?

na¹² dsio¹

un hongo bueno

¿Naih¹² na¹² dsio¹?

¿Cuál es el hongo bueno?

To¹²dsa tɔg² ni³ si².

Asa los plátanos en el fuego.

Toh¹²dsa tɔg² niúh¹ upin¹².

Echa los plátanos en el plato.

guu ¹²	zorra
guuh ¹²	tener frío

Ha¹chian² guu¹² ma¹chian².

Ya no hay zorras.

Ha¹chi² ma²guuh¹² guu¹².

La zorra ya no tiene frío.

lo ¹²	faisán
loh ¹²	bañarse

Lo¹² ma²cugh¹²dsa dsi³si².

Ya están comiendo faisán en la cocina.

Ma²loh¹²dsa chi³jm³bi².

Ya se está bañando en el río.

Tso¹²dsa cu³bi².

Cuece el maíz.

U²tsoh¹²dsa cu³bi².

Pisa el maíz.



Gu¹² Len³ dsi³ si². Toh¹² dsa t¹²g² niúh¹ t¹²h¹².

J¹²ng² tso¹² dsa ca¹ lah¹ ca¹ cá¹g¹. Ca¹ cá¹g¹ j¹²ng²

toh¹² dsa niúh¹ u¹²bin¹². J¹²ng² c¹²gh² dsa.

Tso¹² dsa jm¹²bi² calah. Tiih¹² dsa mih² jm¹²b³-

tah¹². Jmo¹² dsa r¹²g². J¹²ng² h¹²nh² dsa. Di³

hi² jmoh¹² dsa.

Magdalena está sentada junto al fuego. Echa los plátanos en la olla, y los cuece. Ya cocidos, los echa en un plato y se los come.

También hierve el agua. Echa un poco de miel de abeja para endulzarla. Entonces la toma porque le gusta.

loh¹² hi² meh²

El niño se baña.



Dsɔ²loh¹² hi²meh² chi³jmɔi². Jɔng² tsánh²tsih
tah² ja³loh¹²tsih.

Chian² tah² chi³jmɔi².

Chian² tah² huɔ¹, tah² meh².

Chian² tah² huɔh¹², tah² canh¹³.

Tsánh² hi²meh² ta³ton¹ ni³ tah².

Tsánh²tsih jáh² quianh¹³gug²tsih.

Tɔa¹² dsɔa¹² hi²meh² na³ca¹lɔh¹tsih jan² og¹

tah². Jmo¹²dsa jmɔah¹³. Tií²dsa

u²mong³ quiah¹² táh¹. Jmá² báh³.

Véase la página 20 del cuaderno de ejercicios.

La Sílabla Aguda

Las sílabas en chinanteco son graves o agudas. Las graves no llevan acento, pero las agudas sí se acentúan.

li ³	tepejilote
lí ³	flor

Ca¹i³quín³ Go³ li³ máh².

Gregorio se fue al cerro y trajo tepejilote.

Ca¹i³quín³ Go³ lí³ máh².

Gregorio se fue al cerro y trajo flores.

tinh ³	matraquita
tính ³	periquita

Ca¹i³chiánh³ Go³ tinh³ máh².

Gregorio se fue al cerro y agarró una matraquita.

Ca¹i³chiánh³ Go³ tính³ máh².

Gregorio se fue al cerro y agarró una periquita.

Mi²con¹² Len³ chiih³ ja³quiah¹³dsa.

Tsánh² Go³ chiíh³ chí³jmó²i.

$h\phi^{12}$	espejo
$h\phi^{12}$	cazuela

$Ca^1 l\acute{a}^1 Len^3 h\phi^{12} j\phi^3 ju\phi i^2$.

Magdalena compró un espejo en el pueblo.

$Ca^1 l\acute{a}^1 Len^3 h\phi^{12} j\phi^3 ju\phi i^2$.

Magdalena compró una cazuela en el pueblo.

$jai^{12} dsa$	roza
$j\acute{a}i^{12} dsa$	ve

$Jai^{12} Go^3 dsieg^2 cu\phi i^2 jin^2$.

Gregorio roza la milpa del tonamil.

$J\acute{a}i^{12} Go^3 dsieg^2 cu\phi i^2 jin^2$.

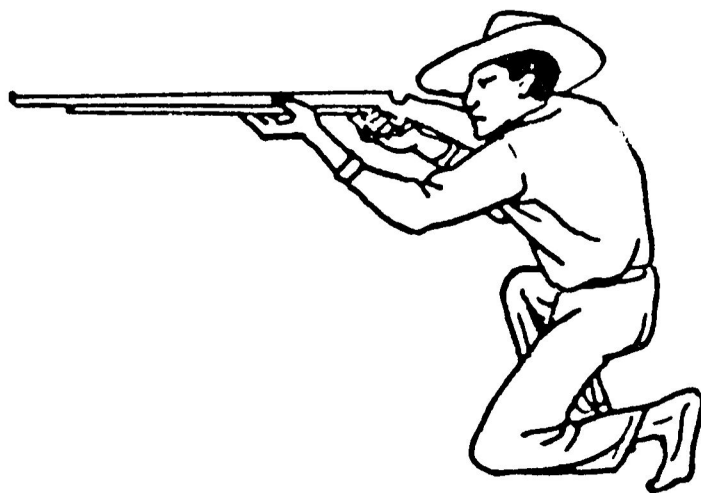
Gregorio ve la milpa del tonamil.

$Ca^1 chionh^1 t\phi a^{12} ts\phi n^{12} hma^2$.

El maestro sembró el vástago del árbol.

$Ca^1 chionh^1 t\phi a^{12} hma^2 ts\phi n^{12}$.

El maestro sembró un cocotero.



Tiú¹² quin¹² jan² dsa² máh², cøng² máh²
uổin². Ja³ jøng² ca¹lỗh¹dsa tĩnh³. Ca¹cuúh¹dsa
jáh² mỗi².

Quiún² mỗi² ca¹tỗ² quiah¹² tĩnh³, quiún²
mỗi² cah³.

Ca¹i¹gán² dsỗa¹² dsa² hẻi². Nỗi² cah³
ca¹cuúh¹dsa jáh² pĩh³. Mi³cuỗ¹dsa mỗi² tĩ².

Jøng² jẻ² dsỗa¹² dsa² hẻi² mi³ca¹jái¹dsa.
Cu¹dsie¹² ca¹hẻn¹ quiah¹² tĩnh³. Cu¹ná¹² jổg³.



Dság¹² Len³ jø³ juøi². Dsø²lii¹²dsa hi²
hniuh¹² dsi²néi².

Lá¹²dsa hø¹².

Lá¹²dsa møa¹².

Lá¹²dsa jóg³.

Lá¹² báh³ Len³ jóg³dsa. Tsa¹jmo¹²dsa jóg³dsa.
Ma²dsio¹² ta³ hi² ta¹²dsa tá². Hi² jøng²
lá¹² báh³ dsa² jóg³.

Jøng² dsanh¹²dsa na³ma²ca¹dság¹ cúg³dsa.
Na³ma²ca¹dsiánh¹dsa ja³quiah¹³dsa, jøng² høn²dsa
mih² can³ dsíg³. Tanh¹²dsa bí².

Véase la página 24 del cuaderno de ejercicios.

La Sílabla Aguda (segunda parte)

En la lección 6 encontramos pares de palabras con tono tres y con tono uno-dos que se distinguen por el acento que llevan. Por ejemplo:

li ³
lí ³

jai ¹² dsa
jái ¹² dsa

En esta lección encontramos pares de palabras con tono uno y tono dos que se distinguen por los acentos.

ca ¹ he ¹ dsa	enseñó
ca ¹ hé ¹ dsa	creyó

Ca¹he¹ tɔa¹² jɔg³.

El maestro lo enseñó.

Ca¹hé¹ tɔa¹² jɔg³.

El maestro lo creyó.

Ha¹ dsa² juɔi² jmɔi².

Algunos del pueblo van a atravesar el río.

Hiá¹ dsa² juɔi² hnei¹³.

Algunos del pueblo van a jalar el mecate.

møi ²	gavilán
møi ²	pelota

Juu¹² guiuh¹³ i²nio³ møi².

Allá arriba andan los gavilanes.

Juu¹² guiuh¹³ téng² hi²meh² møi².

Los muchachos están aventando la pelota.

uøin ²	bejuco
uøin ²	lejos

Ca¹cøin²dsa hma² quianh¹³ uøin².

Él ató el palo con el bejuco.

Uøin² báh³ tiúh¹ hi²meh² téng² møi².

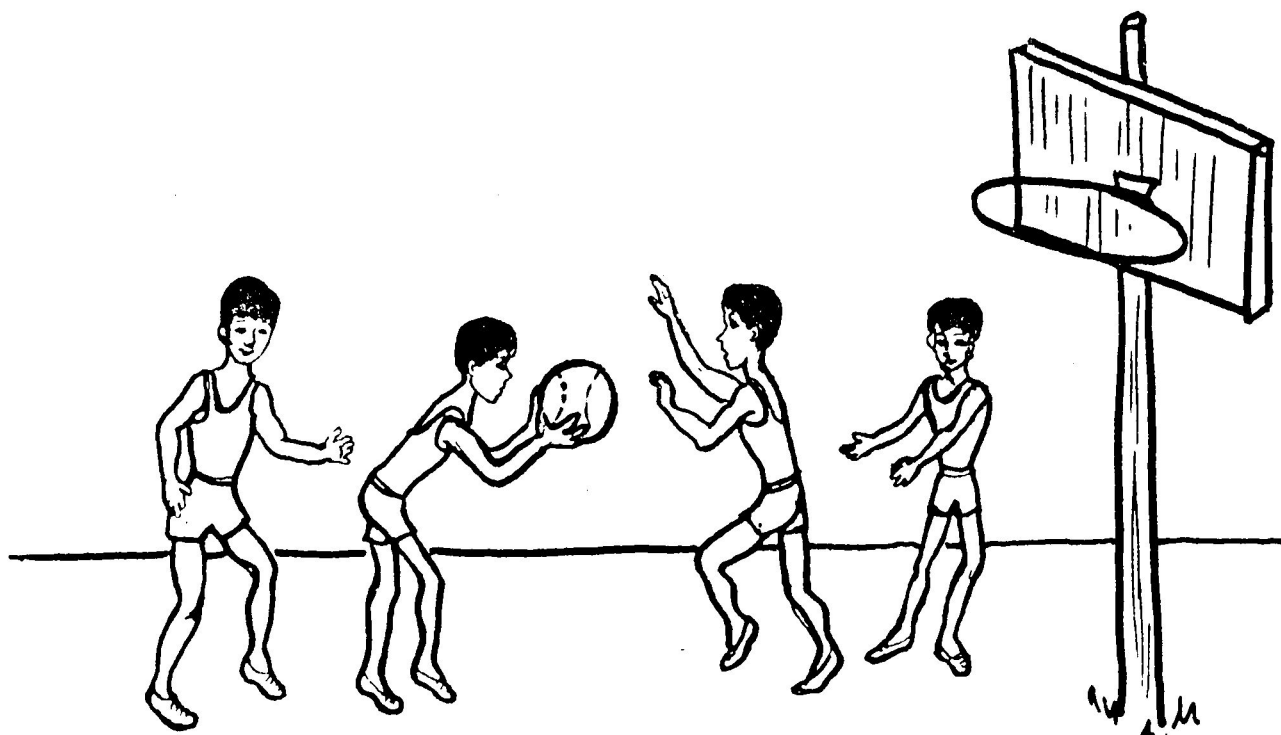
El muchacho puede tirar la pelota lejos.

Ca¹jái¹ hi²meh² ja³ca¹jøi² Go³ dsieg² cuøi² jan³.

El muchacho vio donde Gregorio rozó la milpa de temporada.

Las siguientes palabras sirven como palabras claves, y le ayudarán a reconocer el sonido de cada tono en sílabas graves y sílabas agudas.

cuø ³ caballo	lí ³ flor
tu ² guajolote	mø ² hembra
huø ¹ tierra	má ¹ comida
lo ¹² faisán	hø ¹² cazuela



TSIH² CO¹² MØI²

Jøg³ quiah¹² tsih² co¹² mõi². Ca¹co¹tsih
quianh¹³ tsih² ca¹ja¹lé² juøi² siñh².

Mih² tsa¹cu²rø² ca¹co¹ tsih² siáh² héi²
quianh¹³ tsih² chian² ja³la². Conh¹jøng² ha¹chi²
ca¹tiúh¹tsih. Tsih² chian² ja³la² ca¹løh¹.

Jøng² juanh¹² dsøa¹² tsih² siáh² héi²,
tsih² ca¹ja¹lé². Ha¹chi² ca¹lø¹hné¹tsih huu¹³ hi²
tsa¹ca¹løh¹tsih. Jmøi² røg² ca¹lá¹tsih quiah¹²
tsih² ca¹løh¹. Ha¹chi² ju²hí³ dsøa¹² chi² jín³ he².

Véase la página 28 del cuaderno de ejercicios.

La Consonante h (segunda parte)

Observe el uso de la h en las siguientes palabras. Se encuentra tanto al principio como al final de las sílabas.

ieih ¹² dsa	muele
hie ¹² dsa	acepta
hieih ¹² dsa	coge

Ieih¹² Len³ cuøi².

Magdalena muele el maíz.

Hiei¹² Go³ cog³.

Gregorio acepta el dinero.

Hieih¹² hi²meh² møi².

El muchacho coge la pelota.

ieg ³	¡apague!
hieg ³	hondo

¡Ieg³ si² møi¹tsøa¹²!

¡Apague la lámpara!

Hieg³ jmøi² juøh¹².

El río grande es hondo.

uøi ² dsa	sube
huøi ² dsa	pisca

Ca¹uøi²dsa mäh² jiuh³.

Subió el Cerro Armadillo.

Ca¹huøi²dsa cuøi² quiah¹²dsa.

Piscó sus mazorcas.

ué ²	difícil
hué ²	despellejar

Ha¹chi² ué² høa¹dsa si².

No es difícil leer.

Ca¹hué²dsa Chiang³ chi³jmøi².

Despellejó el temazate en el río.

uuh ²	liso
huuh ¹²	naranja

Ha¹chi² uuh² cuüh³ quiah¹² jiuh³.

El caparazón del armadillo no es liso.

Ma²chi² huuh¹² jin² guøi².

Ya hay naranjas en el invierno.

Hay muchas palabras que empiezan con la h. Observe las palabras que empiezan con h en las siguientes frases.

Hia¹²dsa hnei¹³.

Jala el mecate.

Hiáh²dsa lí³.

Corta las flores.

Hé²dsa cuøi².

Desgrana el maíz.

Hí²dsa dsi²nei².

Entra en la casa.

Hia¹²dsa dsa².

Lo señala a él.

Húg²dsa hlai³.

Entierra al muerto.

Hóh²dsa hma².

Siembra el palo.

Høa¹²dsa si².

Lee el libro.

Høh¹²dsa hma²cog³.

Injecta la aguja.

Hug¹²dsa si².

Enciende el fuego.

Lah¹la²lǝa¹² ta³ quiah¹² cuǝi². Huh² bǎh³
 ta³ li¹chi² cuǝi². Lah¹ni³ jai¹²dsa dsieg².
 Jǝng² dsǝh²dsa na³ma²quing². Ni³ jǝng² jmo¹²dsa
 jma³. Ma²quiǝn² tsǝh² jǝng² hon¹²dsa cuǝi².

Tǝh²dsa cuǝi² hio¹² tsih¹²dsa jǝ³cuǝi². Ja³jǝng²
 cǝgh² nang¹³. Dsǝ²canh¹³ hlaih¹³ nang¹³.

Huh² bǎh³ ta³ jmo¹² hio¹³. Di³ jǝng²
 dsio¹ lé² dsi²néi². Li¹chi² hi² gǝh¹ tsih²
 guing².

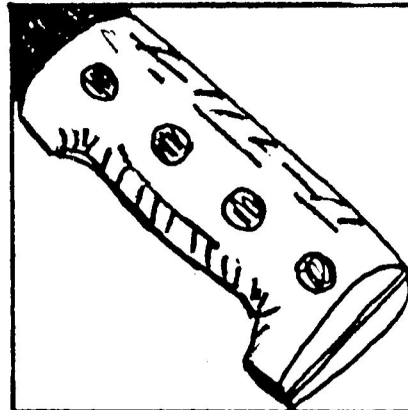
Hnio¹ hio¹³ dsa² quiǎn¹²dsa, dsa² tiogh³
 dsi²néi². Hi² jǝng² tsa¹tǝnh²dsa juu¹² hi²
 huh² ta³ quiah¹²dsa.

Véase la página 32 del cuaderno de ejercicios.

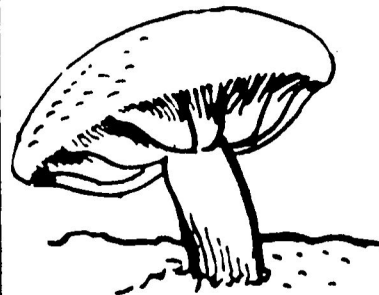
El español tiene tres consonantes nasales: la m, la n, y la ñ, como en la palabra mañana. El chinanteco también tiene tres consonantes nasales. Dos son iguales a las del español, la m y la n. La otra es distinta a la del español.

mu²

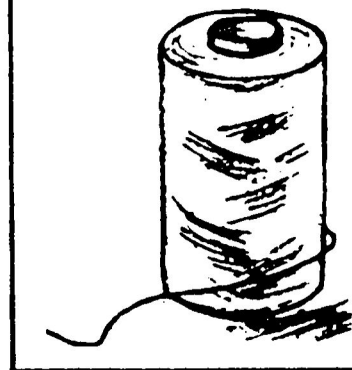
mango

nai¹²

hongo

ŋi¹²

hilo



Hay muchas palabras chinantecas que llevan la ŋ.

ŋi³

sal

jmi³ŋi³

humo

ŋiu¹

nueve

ŋo¹³dsa

su yerno

ŋiei¹²

alto

ŋai¹²dsa

pregunta

Piense en otras palabras con esta consonante.

ŋie¹² dsa despierta

ŋieh¹² dsa se estira

Ca¹ŋie¹ Len³ roh¹³ dsa.

Magdalena despertó a su hermanito.

Ca¹ŋieh¹ roh¹³ dsa mi³ ca¹ŋiē¹ dsa.

Su hermanito se estiró al despertarse.

ŋøh¹² dsa le pregunta

ŋi¹² dsa sabe

Ca¹ŋøh¹² Go³ tøa¹².

Gregorio preguntó al maestro.

Ma²ŋi¹² tøa¹² jøg³ ca¹ŋai¹ Go³.

El maestro ya sabe lo que le preguntó Gregorio.

ŋó¹² dsa se va

ŋøa¹² dsa camina

Ca¹ŋó¹ tøa¹² juu¹² jø³ juøi².

El maestro se fue rumbo al pueblo.

Ŋøa¹² dsa juu¹² tai³ dsa.

Camina a pie.

ŋó²

chayote

Ca¹ŋó¹ dsa² ŋion¹² ta¹ŋih¹³.

Ca¹ŋó¹dsa juu¹² tɔ¹ŋí², juu¹² máh².

Quin¹²dsa ŋi³tɔ¹i¹. Ma²ŋi¹²dsa

hi² chi² ŋó² jɔ³nung² quiah¹²dsa.

Jɔ¹² bíh³ chi² tɔ²ŋín¹. Dsɔ¹quieng¹dsa

hi² jɔng² dsi²néi².

El hombre se fue temprano. Se fue arriba, al cerro.
Llevaba su machete. Ya sabe que hay chayotes en su milpa.
También hay plátano de castilla. Va a traer esas cosas para
la casa.

ŋø¹²

carne

Ca¹ŋi¹lé² Lei³ Ni³ jmø²ŋing²
 quianh¹³ ŋo¹³ dsa. Ca¹ŋi¹can¹²dsa ŋø¹²
 quiah¹² ŋié¹², ŋø¹² ti³ŋi¹.

Ca¹ŋi³hnøi³dsa ŋø¹² ja³jøng²,
 ja³quiah¹³ ŋiú³ Lei³, ja³ŋiúh³ ti³jmi²dsa.

Jøng² ca¹dsii¹dsa jøg³ quianh¹³
 ŋiú³dsa. Ca¹hønh²dsa ca²fe¹³ ca¹cuø¹ hio¹³
 cu²ŋi¹³quián¹²dsa.

Jøng² ca¹ŋi¹lia¹dsa calah, juu¹²
 tø¹ŋí², juu¹² Gu²ŋing².

Véase la página 36 del cuaderno de ejercicios.

Al principio de las palabras la h puede estar seguida de la l, la m, la n, o la ñ.

hlég²

soldado



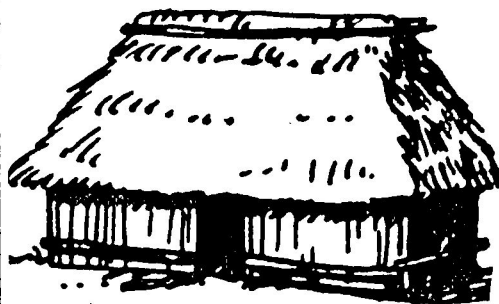
hma²

árbol



hniú¹²

casa



hṇa³

tepeiscuintle



Piense en otras palabras con
la h seguida de otra consonante.

hleg ²	polvo
hløah ¹²	piojo

Rø²séi² hleg² ni³ mesa.

Hay polvo en la mesa.

Ca¹dsan¹ hløah¹² quianh¹³ mǝa¹².

Los piojos se murieron con la medicina.

hmáh ³	topo
hmøah ¹²	tela

Cøgh² hmáh³ jmǝ³ hma².

El topo come las raíces.

Rang¹² Len³ hmøah¹² chi³ jmøi².

Magdalena lava la ropa en el río.

hniu ¹ dsa	quiere
hnai ¹² dsa	vende

Hniu¹ Go³ jmo¹ ta³.

Gregorio quiere trabajar.

Hnai¹² Len³ hmøah¹² jóg³ ma²ca¹jmo¹dsa.

Magdalena vende el huipil que hizo.

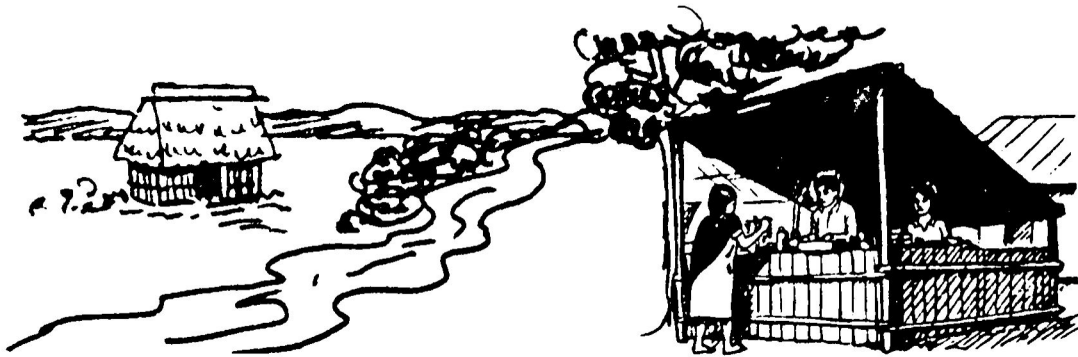
hñloh ¹² dsa	lo amarra
hña ³	virgen

Ca¹hñloh¹² Lei³ ñiø¹².

Felipe amarró el cochino.

Ca¹ñøa¹ Lei³ hneng³ jø³hña³.

Felipe fue a cazar en tierra virgen.



Ca¹ŋó¹ Gui³jlo¹ tɔ¹hŋoh¹³ jmɔi², juu¹²
jɔ³hmah³, ja³tiogh³ dsa² hnai¹² lio¹³.

Dsɔ¹lii¹² hio¹³ hmɔah¹² tég¹.

Dsa¹lii¹² hio¹³ hnei¹³ dsieg³.

Dsa¹lii¹² hio¹³ sei³ hma².

--ŋHe² lɔa¹ hiug¹² hmóh³ hmah³ hnɔih²
hniah¹²? --juúh² Gui³jlo¹. --Hlaih¹³ jní².
Ŋi³hniáh¹jni hŋiá² hlég², dsa² togh¹² hniah¹²
hni¹ŋí³ --ca¹juúh²dsa.

Hne² hlaih¹³ Gui³jlo¹ ca¹ŋáh¹dsa.

Véase la página 40 del cuaderno de ejercicios.

Al principio de las palabras la j puede estar seguida de la l, la m, la n, o la ɲ.

jloí²

huevo



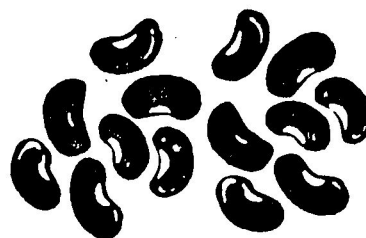
jme³

zorrillo



jneng²

frijoles



jɲiang³

puerco espín



Piense en otras palabras que tengan la j seguida de otra consonante.

jláh ³	fino
jløh ³	podrido

Hmøah¹² jláh³ ca¹ jlá² dsa guing².

Cubrió al nene con una cobija fina.

Ca¹ lø¹ jløh³ hma² ja³ tøa¹² jmøa¹².

La madera se pudrió donde la lluvia le alcanzó.

jmøa ¹²	lluvia
jmung ²	petate

Jmai³ lan¹³ jmáh¹ tah² jmøa¹² jin² hieg².

Muy de vez en cuando llueve en la primavera.

Ja³ uøin³ ja² lé² jmung² lá¹² dsa² cøh³.

Los petates que los chinantecos compran vienen de lejos.

jnáng ¹² dsa	pega
-------------------------	------

jne ¹² dsa	siembra
-----------------------	---------

Jnáng¹² hio¹³ hé¹² ca¹lah¹jǝ¹ jmai³.

Las mujeres echan las tortillas todos los días.

Jne¹² dsa² ηioh¹² cuøi² tsøh² mayo.

Los hombres siembran el maíz en el mes de mayo.

jηiú ² dsa	muele
-----------------------	-------

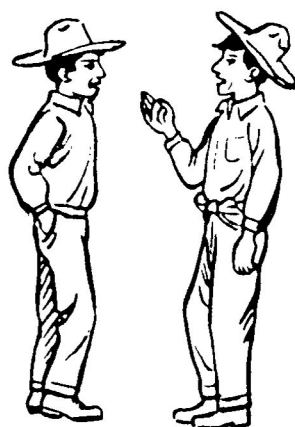
jηieng ² dsa	resiembra
-------------------------	-----------

Jηiú² hio¹³ høng² quianh¹³ uøin¹² hmo¹.

Las mujeres muelen los chiles en el chilemolero.

Jηieng² dsa cuøi² ja³tsa¹ca¹hii².

Resiembra el maíz donde no brotó.



--Ma¹ ds³g³ quiangh¹³ jniang³ hiá¹ --ca¹juúh²
Lei³, ca¹tsáih¹dsa dsa² jenh² quianh³dsa.

--Ds³jñiú³ jniang³ cuøi² quieg¹jni. Di³
ja¹quien¹³ jif¹ jin² jmøi². Tsa¹ma¹uú² jmai³ hi²
jif¹ jmøa¹² --ca¹juúh²dsa.

--Tsa¹lé² nei³jni quianh¹³ hnéng¹ --ca¹ηai¹
dsa² jenh² quianh³dsa. --Di³ hi² hñiuh¹² jmogh¹³jni
jnø³ ja³jág¹² hio¹³ hieg² jneng². Di³ jmo¹² ηié¹²
hlaih¹³ ja³rø²neih¹² jmung². Nei¹³ báh³ jní²
jmai³ síh³ --ca¹juúh²dsa.

--Jláh³ báh³ jøng² --ca¹juúh² Lei³.

Jøng² ca¹ηáh¹dsa. Mi³ca¹jni¹ jøng²,
ca¹jne¹dsa cuøi² cu³hñiah¹²dsa.

El Tono uno-tres

El tono uno-tres empieza con tono bajo y sube al tono alto.
Observe la diferencia entre el tono uno-tres y el tono uno-dos.

Cøn¹² jni huuh¹² tø¹na¹.

Estoy cortando naranjas.

Cøn¹³ jni huuh¹² hiá¹.

Voy a cortar naranjas mañana.

Jan¹² jni cuøi² tø¹na¹.

Estoy sembrando maíz.

Jan¹³ jni cuøi² hiá¹.

Voy a sembrar maíz mañana.

jmøah¹²

tomate

jmøah¹³

caldo

¡He³ báh³ jmá² jmøah¹²!

¡Qué sabroso el jitomate!

¡He³ báh³ jmá² jmøah¹³!

¡Qué sabroso el caldo!

El Tono tres-uno

El tono tres-uno empieza con tono alto y baja al tono bajo. Todas las palabras que llevan este tono son prestadas del español.

Sø ³¹	Isidro
Sa ³¹	sábado

Ca¹hméi¹ Sø³¹ tsónh³.

Isidro remendó su ropa.

Ca¹jnøa¹jni hniú¹² Sa³¹.

Yo cerqué la casa el sábado.

sø ² ma ³¹	semana
rø ² sen ³¹	docena

Nei³jni jø³juøi² sø²ma³¹ cøng².

Me voy al pueblo la semana próxima.

Hno¹jni cónh² cøng² rø²sen³¹ jlai³ chihi³.

Quiero como una docena de huevos.

Lei ³	Felipe
lei ¹³	ley
lei ³¹	libra

Ca¹jniéng¹ Lei³ ni³tó¹i¹ quiah¹²dsa.

Felipe afiló su machete.

Ca¹mi¹ti¹dsa lei¹³.

Cumplió con la ley.

Ca¹lá²jni cōng² lei³¹ ηó¹².

Compré medio kilo de carne.

mai ³	garrapata
mai ¹³	mamá
mai ³¹	maña

Jian¹² ca³juu² mai³.

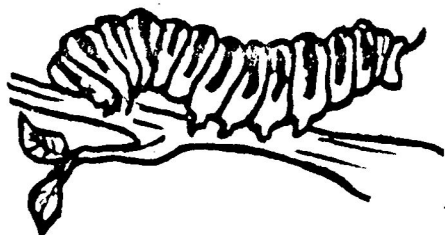
La vaca lleva garrapatas.

¿Ha² gógh³hning mai¹³?

¿A dónde vas, mamá?

Hnangh¹³jni mai³¹ ha²lah jmo¹³jni.

Voy a buscar la manera de hacerlo.

CHI³LIO¹³

Hlai^{h13} jniá² chi³lio¹³, já^{h2} ni²nio³
guiuh¹³ hma². Mai³¹ hlai^{h13} quin¹²jah, hi²
cøgh²jah moh¹³ hma².

Jøng² na³ma²ca¹nio³jah, li³hi^{oh13} bá^{h3}
jniá²jah. Di³ ma²lán¹²jah chi²tsø².

MØAH¹³ QUIANH¹³ CHI³TSØH¹³

Jan² chi³møah¹³ ma²cang² moh¹³ høg² juu¹²
ja³quiah¹³ mi³ca¹jén²jah chi³tsøh¹³, já^{h2}
mi³høin¹ moh¹³ jøng². Jøng² ca¹juúh² møah¹³:

--¿He² jmoh²hning cu²ba¹³? ¿Tsa³mi³hagh³hning
jni², cá^{h3} ca²tí² moh¹³ la²? Di³ dsih¹.
Tsa¹ma¹jmogh¹² ho¹.

Lah¹jøng² ca¹mi¹gag¹² møah¹³. Di³ jøng²
tsa¹ma¹mi³høin¹ tsøh¹³ moh¹³ mi³ca¹nøng²jah
jøg³ jøng².

Véase la página 48 del cuaderno de ejercicios.

La ë es la vocal chinanteca usada con menos frecuencia. Se pronuncia con la lengua en posición para decir o y con los labios en forma para la e. La ë aparece en muchos verbos con complementos animados.

møa ¹² dsa	
më ¹² dsa	pide

Møa¹² Len³ ta³hnøa¹² tøg².

Magdalena pide los tres plátanos.

Mø¹² Len³ ta³úg² jáh².

Magdalena pide los tres animales.

dsøh ² dsa	
dséh ² dsa	quema

Ca¹dsøh² Fei¹³ quiig¹².

Rafael quemó la basura.

Ca¹dséh² Fei¹³ chiih³.

Rafael chamuscó el pollo.

jáí¹² dsa jě² dsa	ve
---	----

Jái¹² dsa jmi³ ŋi³.

El ve el humo.

Jě² dsa jmi² dsa².

El ve al cura.

høa¹² dsa hẽ¹² dsa	cuenta
--	--------

Høa¹² dsa cuøi².

Cuenta el maíz.

Hẽ¹² dsa dsøi².

Cuenta los perros.

Hay varias palabras chinantecas que llevan la ë.

Ca¹ŋəh¹³hning dsi²néi².

Tú entraste en la casa.

Tsenh¹²jah chi³mə¹³.

El animal tiene dos dueños.

Hləh²jni lə²li¹i³gəh¹³jni jməh¹³.

Se me antoja el caldo.

Ca¹hə²dsa chiih³ta¹lah¹chi³jə³jah.

Colgó el pollo boca abajo.

Hə¹³jni jáh²quian¹jni.

Voy a contar mis animales.

Ca¹quə²ta³quiah¹²dsa.

Se atrasó en su trabajo.

Ha¹chi²ma²ca¹ŋi¹ŋə²jni lah¹jəng².

No me ha pasado así.

Ca¹hməh¹²hi²meh²roh¹³.

El muchacho pellizcó a su hermanito.

DSA² HNIU¹ HNĖ¹ CA³ JUU²

Jan² dsa² chian² ca³ juu² quián¹² ma²ŋh¹²
 dsǎ¹² dsa mi² con¹² dsa jáh². Hniu¹ dsa hnĕ¹ dsa jáh².
 Hniu¹ dsa li¹ tsǎ² ta³ quiah¹² dsa.

Jǝng² ca¹ juúh² hio¹³ quián¹² dsa:

--Tsa¹ŋǎ² jni he² lǝa¹ hnĕh¹³ hning jáh².

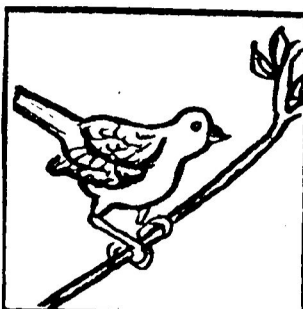
"Tsa¹ dsio¹ lah¹ jǝng²," lǎ² jni. Di³ ha¹ chi² ta³
 síh² ma² tǎh² hning. Tsa¹ dsio¹ jǎh¹³ hning jáh²
 quianh¹³ dsa² mǎ¹ jah¹. Di³ hlaih¹³ lǎ² quián²
 jniang³ ta¹ chi³ quǎ¹, na³ ma² ca¹ dsǎg¹ cog³. Ha¹ chi²
 lǎa¹² hi² ŋh¹² hoh¹² hning ta³. ¡Ju³ li¹ ŋǎh² hoh¹²!
 ¡Tsa¹ hnĕ¹³ ca³ juu²! --ca¹ juúh² hio¹³.

Hi² jǝng² ca¹ jeinh² dsǎa¹² dsa² ŋioh¹².
 Tsa¹ ca¹ hnĕ¹ dsa jáh² quián¹² dsa.

Las vocales o secuencias de vocales de una sílaba pueden nasalizarse, es decir que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal. La nasalización la representamos con una n después de la última vocal de la sílaba. La n puede ir después de cualquiera de las vocales, con excepción de la ë.

tan¹²

pájaro



Len³

Magdalena



sín³

gato



ton¹²

guitarra



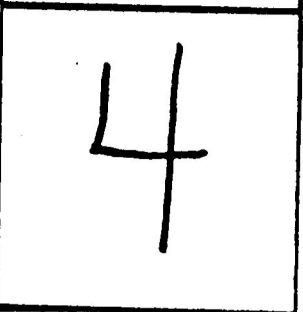
sónh¹²

ardilla



quiún²

cuatro



Observe que la nasalización es a veces la única diferencia entre dos palabras.

ta ¹²	escalera
tan ¹²	pájaro

Ca¹siog²dsa ta¹².

Bajó por la escalera.

Ca¹chiánh² hi²meh² tan¹².

El muchacho agarró el pájaro.

he ¹² dsa	enseña
hen ¹² dsa	corretea

He¹²dsa jóg³ dsio¹.

Enseña cosas buenas.

Hen¹²dsa dsa² hoin².

Corretea al ladrón.

Hay muchas palabras que se distinguen por la nasalización.

Hé²dsa cuøi².

Desgrana el maíz.

Hén²dsa cuøi².

Destruye el maíz.

Ca¹guø¹ hma².

El árbol se desarraigó.

Ca¹guør¹ dsa².

Alguien llegó acá.

Jé²dsa dsa².

Lo regaña.

Jén²dsa dsa².

Lo encuentra.

Chiuh² tai³dsa.

Siente comezón en el pie.

Chiunh² hma².

El palo es filoso.

Cø¹²dsa.

Sueña.

Cør¹²dsa.

Cosecha.

JØIN³

Jáh² hlanh³ báh³ jøin³. Cugh¹² jah jáh² quián¹²
dsa², jáh² mi² con¹² dsa. Tsánh² jah chih³.

Jø¹² bíh³ tsánh² jøin³ jáh² siáh² lóa¹² ju³
hein² jáh² pih³ ca¹ jén² jah niúh¹ núng¹.

Tsánh² jah søn¹².

Tsánh² jah jug² tinh³.

Tsánh² jah tan¹².

Hen¹² jøin³ søn¹² ju³ ná³ ca¹ jén² jah søn¹².
Jøng² cuøin¹² søn¹².

Jøng² cuøin¹² hñiah¹² jøin³ ju³ ná³ ca¹ jén² jah
dsa². Gan¹ jah dsa².

Véase la página 56 del cuaderno de ejercicios.

La g puede ir después de cualquiera de las vocales con excepción de la e.

lag ³	cal
teg ²	blanco
quiig ²	jaula

jog ³	trucha
tøg ²	plátano
jug ²	paloma

Todas las palabras citadas arriba son de sílabas graves. Las palabras de sílabas agudas también pueden llevar la g después de la vocal, como en los siguientes ejemplos.

dság ¹²	irse
hlég ²	soldado
dsíg ²	caliente

jóg ²	huipil
lóg ³	bagre
lúg ²	salvarse

Observe la diferencia entre la n y la g cuando aparecen después de la vocal.

h ⁰ nh ² dsa	toma
h ⁰ gh ² hning	tomas

H⁰nh²dsa can³ dsí³.

Toma atole simple.

H⁰gh²hning jm⁰ta³h¹².

Tomas miel de abeja.

mi ² dsian ¹² dsa	los mata
mi ² dsiag ¹² dsa	nos mata

Ha¹chi² mi²dsian¹² Go³ ñi⁰é¹².

Gregorio no mata los cochinos.

Ha¹chi² mi²dsiag¹² dsa jni¹h³.

No nos mata a nosotros.

La n y la g pueden aparecer después de las vocales de la misma palabra.

can ³	atole
cag ³	mudo
cang ³	piedra

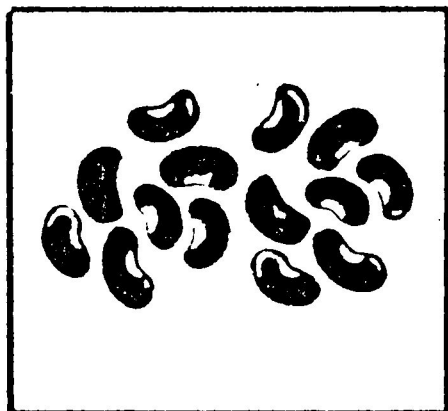
Ca¹quiúh³ jniang³ cang³ quiah¹² jan² chiang³.

Tiramos piedras a un temazate.

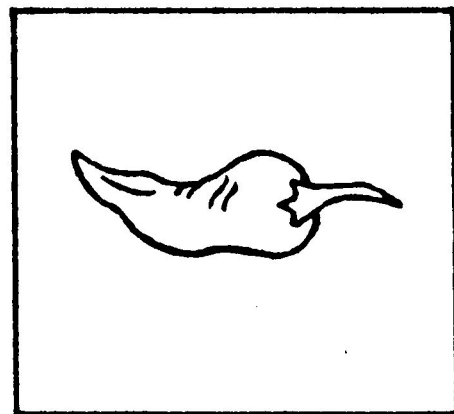
quién ¹²	cerca
quieg ¹	mío
quieng ²	llevar

Na¹ na²u³quieng²dsa cuøi² máh².

Fue hoy al cerro y trajo maíz.

JNENG²

Jag¹³ jniang³ jneng² ni³ jmung². Mi³ jøng²
quieh³ jniang³ jneng².

HØNG²

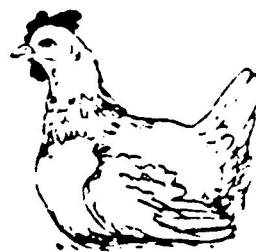
Jø¹² bñh³ jag¹³ jniang³ høng² ni³ jmung²
jmai³ dsíg² hieg², jmai³ tsa¹tioh¹³ jneng¹².
Mi³ jøng² li¹quing². Jøng² jiégh³ jniang³
na³ma²quing², ho¹ ju³ na³ma²neng².

Véase la página 60 del cuaderno de ejercicios.

En chinanteco hay tres consonantes compuestas. La ch que también se encuentra en español, la ts, y la ds que no existen en español.

chi³ih

pollo



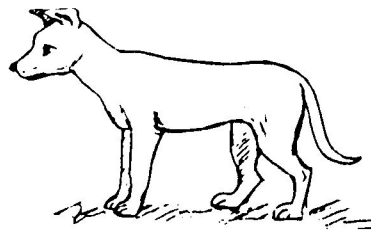
tsø²h

luna



dsø²i

perro



Tsá²h tsón³h tsí²h.

El vestido del joven está sucio.

Dsø¹²g dsó¹²a dsa².

Está seguro.

tsai ³	arena
tsøa ¹²	vidrio

Ca¹ jnaih³ jniang³ tsai³ quianh¹³ møh².

Recogimos arena en canastas.

¡Tsa¹ jue¹³ tsøa¹²!

¡No rompa el vidrio!

tso ¹² dsa	cuece
tsánh ² dsa	pesca

Tso¹² dsa jneng² røh².

Cuece los ejotes.

Tsánh² dsa tah² chi³ jmøi².

Pesca camarones en el río.

dsih ¹²	columpio
dsag ³	pecado

Bé²tsih roh¹³ quianh¹³ dsih¹².

El joven columpia a su hermanito.

Moa¹²dsa dsag³ ni³ta³.

Pide justicia al municipio.

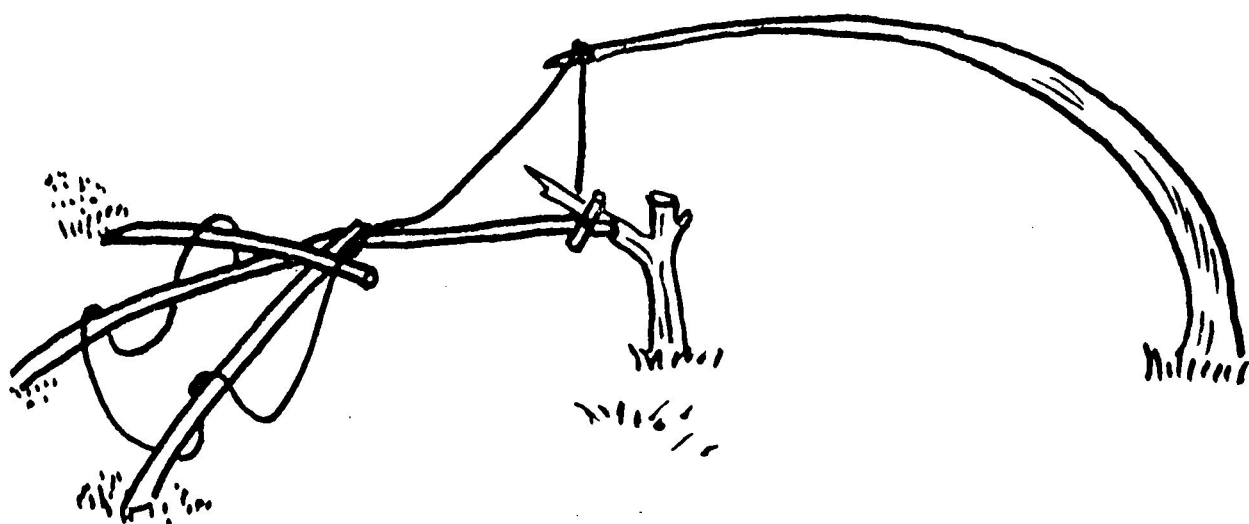
dsiág ¹²	inflar
dsěh ²	chamuscar

Dsiág¹²tsih dsí² mǝi².

El joven vuelve a inflar la pelota.

Dsěh²dsa chiiah³.

Chamusca el pollo.



tsí²

Tsánh² tsih² tan¹² quianh¹³ tsí². Tsøg²
hnei¹³ ju³ ná³ ca¹chi¹dsé²jah. Løh²tsih tsei³.
Løh²tsih tsøin². Løh²tsih tan¹² píh³.

Jøng² tséh²tsih tan¹² na³ma²ca¹dsié¹tsih
ja³tsih¹³ tsí². Conh¹jøng² ha¹chi² lúg²jah.
Jón² báh³ jáh². Jøng² dséh²tsih jáh². Jmo¹²tsih
jmøah¹³.

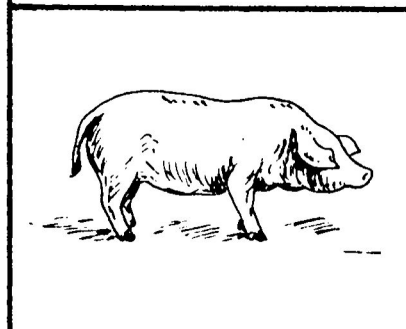
Véase la página 64 del cuaderno de ejercicios.

Las cinco vocales que se encuentran en los dos idiomas, combinadas con la i, forman las secuencias ia, ie, ii, io, e iu.

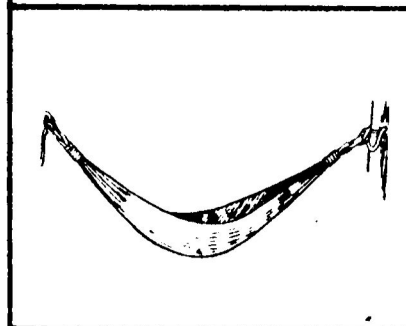
jɲiang³ puerco espín



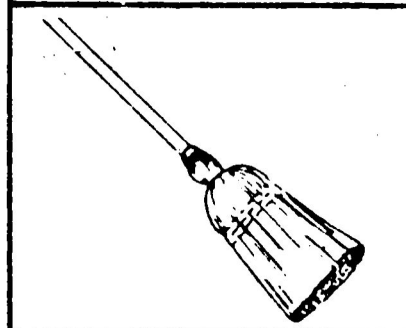
ɲie¹² marrano



hii¹³ hamaca



hioh¹² escoba



jiuh³ armadillo



Observe que la i unida a otra vocal a veces es larga, y a veces es corta.

quiú ¹²	tejón
quiug ¹²	chistoso

Quiug¹² báh³ quiú¹².

El tejón es chistoso.

quín ²	llevamos
quing ²	seco

Quiin² jniang³ cuai³.

Estamos llevando leña.

Quing² báh³ cuai³.

La leña es seca.

tioh ¹³	
tiogh ³	estar

Tioh¹³ báh³ cog³.

Ya está el dinero.

Tiogh³ báh³ dsa².

La gente está reunido.

Después de la t, la n, o la l, la i es a veces muy corta cuando está unida a otra vocal.

ta ³	trabajo
tiá ²	siempre

Tsa¹tiág¹²jni jmo¹³jni ta³ tiá².

No aguanto trabajar siempre.

ná ¹² jni	abro
niá ¹² jni	tropiezo

Ma²na²ná¹jni hniú¹².

Ya abrí la casa.

Ma²na²niá¹jni cang³.

Ya me tropecé con una piedra.

hlanh ¹² dsa	habla
hlian ¹² dsa	empuja

Ca¹hlanh¹dsa roh¹³dsa.

Habló a su hermanito.

Ca¹hlian¹dsa roh¹³dsa.

Empejó a su hermanito.

jniih ³ nosotros (exclusivo)	jniang ³ nosotros (inclusivo)	hniah ¹² ustedes
---	--	--------------------------------

PRONOMBRES PERSONALES

Hnøa¹² pronombres personales chi² quiah¹²

jøg³ jmei¹² ja³ hia¹² dsa dsa² jue¹².

Ju³ ná³ ca¹ juúh³ jniang³,

"Ca¹ hlian¹³ jniih³ dsa²,"

jøng² ha¹ chi² ca¹ hlian¹³ hniah¹² dsa². Jmáh¹ lah
jniih³ báh³ ca¹ jmó³.

Ju³ ná³ ca¹ juúh³ jniang³,

"Ca¹ quiih³ hniah¹² cog³,"

jøng² ha¹ chi² ca¹ quí³ jniih³. Jmáh¹ lah hniah¹²
báh³ ca¹ quiih³.

Ju³ ná³ ca¹ juúh³ jniang³,

"Ca¹ tiágh³ jniang³ sei³,"

jøng² ca¹ tiágh³ báh³ jniang³ sei³ cu¹ dsié¹².

Hniah¹² báh³ ca¹ tiagh¹ sei³. Jø¹² bíh³ jniih³
báh³ ca¹ tiágh³ sei³ calah.

Lah¹ jøng² løa¹² hnøa¹² pronombres ja³ hia¹² dsa
dsa² jue¹².

Véase la página 68 del cuaderno de ejercicios.

Cuatro de las vocales, combinadas con la u, forman las secuencias ua, ue, uu, y uø.

huah² tsøh²

la luna llena

dsa² jue¹²

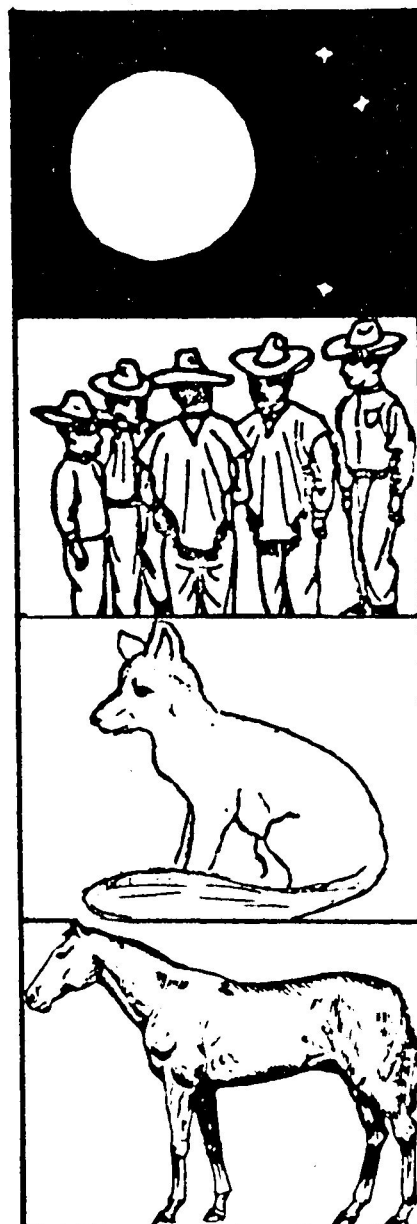
mucha gente

guu¹²

zorra

cuø³

caballo



Tres de las vocales, combinadas con la i, forman las secuencias ai, ei, y øi.

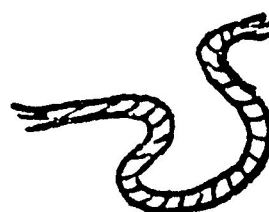
tai³dsa

sus pies



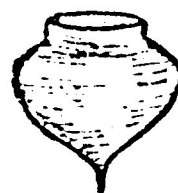
hnei¹³

mecate



tøi²

trompa



En algunas palabras hay secuencias de tres vocales uai, uøi, o iei.

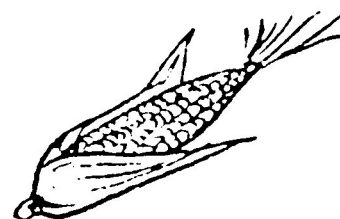
cuai³

leña.



cuøi²

maíz



Ieih¹²dsa cuøi² hé¹².

Muele el nixtamal.

Las siguientes frases tienen palabras con secuencias de dos o tres vocales.

1. Cuø¹²dsa cuøi² hi² cøgh¹ cuø³.
2. Ca¹huah³ hniah¹² ηié¹² juu¹² jø³cai³¹.
3. Ca¹jue¹ hø¹² juøh¹² quieg¹jni.
4. Quieh³ jniih³ cuøi² juuh².
5. Hlaih¹²dsa jniang³ jøg³ dsio¹.
6. Ca¹huøh¹² jneng¹² mi³tioh¹³ guiuh¹³.
7. Guiunh¹³ hniah¹² hnei¹³ hma².
8. Ca¹guøn¹dsa ja³quiah¹³dsa.
9. Gøah¹²dsa huuh¹² juøin¹².

10. Ca¹uøi²jni hma² dsiih¹².
11. Jliah¹³hning dsøa¹² cuø³.
12. Tsa¹jei¹³ jni² hmøah¹².
13. Ma²cu²rø²gøeh¹² hliú² ni³ møi².
14. Guái¹²jni di³ guøi² løa¹².
15. Hniang¹ Diú¹³ jniang³ tiá².
16. Cónh² tsa¹ju³jñia¹³ ca¹juøih²dsa jniih³.
17. Hñiengh² jniih³ hniú¹² quianh¹³ uøin².
18. Tsa¹tiúh¹ ñiø¹² cuøin¹³ cuøin¹ cu²ñi³juú¹³.

MØAH¹³ QUIANH¹³ NANG¹³

Nang¹³, juúh²dsa, mi³jian¹²dsa hio¹³
gui³møah¹³. Jøng² juúh² hio¹³ gui³møah¹³,
juúh²dsa, mi³ca¹ŋó¹dsa guøh¹²:

--Na²ja²jmoh²hning hí³ tøh¹² ha³ jmøah¹³ quián²
jniang³ --juúh²dsa. --Na²ja²mi²dsiágh³hning jmøah¹³.
Di³ guøh¹² nei³jni ca²tí². Na¹ ma²guiógh¹jni na¹
--juúh² møah¹³.

Jøng² juúh² nang¹³:

--Dsio¹ báh³. Guø¹³ báh³ jní² dsi²néi²
--juúh²dsa.

Guø¹²dsa dsi²néi² jøng². Jmo¹²dsa hí³ jmøah¹³.
ŋó¹² møah¹³ guøh¹².

--Hag³ tøh¹² níh³hning --juúh²dsa.

Jøng² ca¹guú²dsa hag³ tøh¹². Jmo¹²dsa hí³.
Guø¹²dsa jøng² ca¹hí¹dsa niúh¹ jmøah¹³, juúh²dsa.
Ca¹jon¹ báh³ dsa² lah¹løa¹² jøng². Ca¹cúg²dsa
quianh¹³ jmøah¹³.

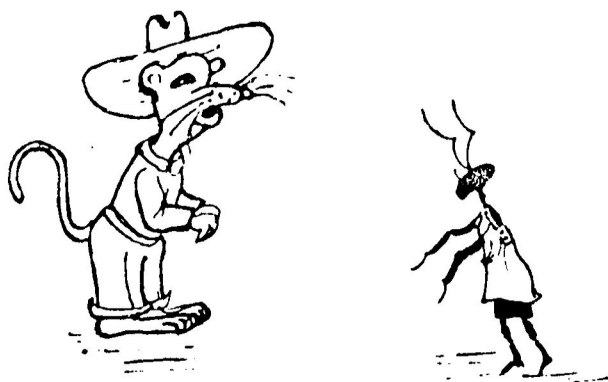
Mi³ca¹guónh¹ møah¹³ jøng², ma²rø²jon¹³ báh³
dsa², he¹²dsa ni³ jmøah¹³. Ni³ jmøah¹³ ma²he¹²dsa
ma²na²jon¹dsa mi³ca¹guónh¹ møah¹³.

Jøng² jén² dsøa¹² møah¹³, juúh²dsa. Ca¹hø²dsa
son¹³, son¹³ jén² dsøa¹²dsa hi² ca¹jon¹ dsú² nang¹³:

--Ha¹chi² hei¹² dsøa¹ jní² --juúh² møah¹³
--ju³ná³ ján³ dsú² ca³juu² --juúh²dsa. --Jø²
ca¹jon¹ báh³ dsú² nang¹³ quian¹ --juúh²dsa.

Lah¹jøng² juúh²dsa hi² ca¹ŋi¹ŋø² møah¹³
lah¹quianh¹³ dsú² nang¹³. Ca¹løa¹ ma²løih²,
juúh²dsa. Ca¹hø²dsa son¹³, juúh²dsa:

--¿He² lø²jni? ¿Ján³jni dsú² ca³juu²!



LA HORMIGA Y EL RATON

Dicen que un ratón vivía con una hormiga, y dicen que al irse a la iglesia la señora hormiga le dijo:

--Cuida nuestra olla de caldo. Calienta el caldo, porque voy a ir a la iglesia un ratito. Ahorito regreso.

Y el señor ratón le dijo:

--Está bien. Yo me voy a quedar en la casa.

Allí se estuvo en la casa, cuidando el caldo. Mientras, la hormiga se fue a la iglesia.

--Siéntate en la boca de la olla --le había dicho la hormiga.

Así que se sentó en la boca de la olla, y cuidaba el caldo. Dicen que entonces se cayó así sentado en el caldo, y se murió, porque se quemó con el caldo.

Cuando la señora llegó, él ya estaba muerto, flotando en el caldo. Estaba flotando en el caldo cuando la hormiga regresó a la casa.

Dicen que la hormiga estaba triste. Entonces cantó una canción. Era una canción triste, porque el señor ratón había muerto.

--No me importa --cantó la hormiga --porque me voy a casar con el señor toro, ya que mi señor ratón ha muerto.

Eso dicen que le pasó a la hormiga y el ratón. Dicen que cantó una canción.

--¡Por qué tengo que pensarlo? ¡Me voy a casar con el señor toro!

TA³DSI³

Cong² jóg³ quiah¹² ta³dsi³, juúh²dsa ta³dsi³ hneng³, jáh² ni²nio³ ma¹ján¹, jáh² ni²nio³ ma¹og¹. Hen¹² jah Chiang³, ju³lah ja³jong², máh². Hen¹² jah Chiang³ ca¹lah¹ja³ca¹hóh¹ Chiang³. Hein¹² jah, hein¹² jah, hein¹² jah. Jí² jah jmáh¹ ca²juøh³ pih³, lah¹ja³jí² dsøi² meh², ja³hen¹² jah Chiang³.

Jong² na³ma²ca¹hóh¹ Chiang³, jong² guiunh¹² jah. Guiunh¹² jah jmø² ja³tag¹² Chiang³. Jmáh¹lah jmø² báh³ jong² hi² høn² jah.

Jong² ta²ron¹³ báh³ Chiang³ ló². Gøah¹² tu²tsøn³ nǝ¹² quiah¹² Chiang³. Hi² jmo¹² ta³dsi³, juúh²dsa, ta³dsi³ hneng³. Mi²dsian¹² jah Chiang³ ja³jong², ja³chian² Chiang³. Høn² jah jmáh¹lah jmø³ Chiang³. Jong² dsan² Chiang³.

Jmáh¹lah Cong² ni³ Chiang³ báh³. Ha¹chi² ju³ hi² tsán² jah ju³lah jáh² siáh². Juúh²dsa ta³dsi³, jáh² lih², jáh² teg² dsi³, jáh² dse¹³ jñiu².

Jong² lóa¹² Cong² jóg³ quiah¹² ta³dsi³.



EL CABEZA DE VIEJO

Este es un relato del cabeza de viejo. Dicen que el cabeza de viejo es un animal que anda solo o en pares. Corretea al temazate en el monte. Corretea al temazate hasta que éste se cansa. Lo corretea, lo corretea, lo corretea, y lo corretea. Ladra muy poco. Cuando corretea al temazate ladra como un cachorro.

Entonces, cuando el temazate se cansa, el cabeza de viejo se lo chupa. Le chupa la sangre en la parte trasera, y solamente la sangre es lo que se toma.

Así, el temazate se queda allí tirado. Luego los zopilotes se comen la carne del temazate. Dicen que eso es lo que hace el cabeza de viejo cazador. Allí donde hay temazates los mata y se toma solamente la sangre, y así mueran los temazates.

No cazan otra clase de animales, solamente a los temazates. Dicen que el cabeza de viejo es un animal negro de cabeza blanca. Es un animal que tiene pelo.

Así es el relato del cabeza de viejo.

Véase la pagina 76 del cuaderno de ejercicios.

Lengua: Chinanteco de Palantla
San Juan Palantla, Valle
Nacional, Oaxaca

Colaboradores:

Marcelo José Antonio

Mariano Martínez Domínguez

Investigadores Lingüísticos:

Alfredo Anderson B.

Guillermo Merrifield R.

Esta edición consta de 200
ejemplares

Los cuentos que aparecen en las
páginas 76-79 fueron narrados por
Anastacio Martínez.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.